

Sosnowiec, 12.02.2025

PAWEŁ KRUGLIK

Имя и фамилия человека подающего прошение о присвоении степени

Титул диссертации: *Современная польская фантастика в русских переводах (на материале творчества выбранных писателей) [Współczesna fantastyka polska w przekładach rosyjskich (na materiale twórczości wybranych pisarzy)]*

STRESZCZENIE

Резюме

Польская фантастическая литература характеризуется большим жанровым разнообразием, охватывающим, в частности, научную фантастику, фэнтези, социальную фантастику, ироническую и постапокалиптическую литературу. Это разнообразие отражается в произведениях, отобранных для анализа в данной диссертации.

Диссертация состоит из шести глав, каждая из которых посвящена отдельному исследовательскому вопросу.

Во введении представлены основные цели и методология работы, основанная на сравнительном анализе избранных литературных текстов и их переводов на русский язык. Для этого использовались инструментальный литературоведения, сопоставительной лингвистики, переводоведения, дискурс-анализа и межкультурной коммуникации. Такой подход позволил выявить основные переводческие вызовы и их влияние на окончательную форму переведённых текстов.

Первая глава носит теоретический характер и посвящена общим вопросам, связанным с фантастической литературой, её поджанрами и их спецификой. Особое внимание уделяется терминологическим расхождениям, затрудняющим однозначное определение данного направления.

Вторая глава представляет состояние польской фантастической литературы. Рассматривается её историческое развитие и ведущие авторы. Кроме того,

анализируются тематические и стилистические особенности, определяющие польскую научную фантастику как уникальное литературное явление.

Третья глава посвящена языковой специфике фантастических текстов, в частности использованию в них неологизмов, терминов и псевдотерминов, выполняющих номинативные, экспрессивные и когнитивные функции. Особое внимание уделяется грамматическим структурам, отклоняющимся от норм естественного языка и часто играющим важную роль в создании художественной реальности. Исследуются стратегии и техники, с помощью которых переводчики передают эти уникальные языковые особенности, а также то, как их выбор влияет на восприятие произведения.

Четвёртая глава посвящена сигналам категории «чужого» и элементам так называемой «третьей культуры». Анализируются способы передачи языковых и повествовательных элементов, сигнализирующих «чуждость» в оригинальном тексте, и их влияние на структуру целевого текста. Особое внимание уделяется заимствованиям из иностранных языков, формирующим специфику изображаемого мира. Рассматриваются переводческие стратегии, направленные на сохранение эффекта чуждости, случаи культурной адаптации или нейтрализации этих элементов в переводе, а также их последствия для восприятия культурной экзотики и повествовательной целостности.

Пятая глава сосредоточена на проблематике перевода собственных имён в польской научной фантастике. Анализируются различные переводческие стратегии, применяемые при передаче имён персонажей, названий мест и терминов, специфичных для изображаемого мира. Особое внимание уделяется «говорящим» именам, семантика которых существенно влияет на восприятие текста. Обсуждаются дилеммы, связанные с сохранением оригинальных значений или их адаптацией, а также влияние этих решений на целостность и верность перевода оригиналу.

Шестая глава посвящена переводу элементов подстандартных регистров, часто встречающихся в современной научной фантастике. Их присутствие обусловлено, в частности, стремлением имитировать реальный язык, что придаёт диалогам и повествованию большую аутентичность. Бранная лексика, диалекты или сленг могут подчёркивать социальный статус персонажей, их принадлежность к определённой группе или темперамент. В то же время фантастическая литература часто использует

высокий стиль, архаизмы или стилизацию под язык прошлых эпох, что делает введение субстандартных элементов осознанным стилистическим контрастом, усиливающим комический, драматический или иронический эффект. В связи с этим перевод таких элементов представляет собой значительную переводческую проблему. В главе рассматриваются стратегии их перевода, включая способы адаптации, нейтрализации и сохранения оригинального характера высказываний.

Проведённый анализ позволил сделать выводы о влиянии специфики польской фантастической литературы на процесс перевода, а также о стратегиях, используемых переводчиками для сохранения уникальных черт исходных текстов.

Słowa kluczowe (Ключевые слова) : Фантастика, переводческие стратегии, категория «чужого», подстандартные регистры, термины, псевдотермины

fantastyka, strategie translatorskie, kategoria obcości, rejestry podstandardowe, terminy, pseudoterminy

Paweł Brugiński